

7

SUR UN AIR PLURILINGUE

DURÉE
1h.

MATÉRIEL
comptines *Mon arbre* et *Gallinella* (disponibles sur la page Kamilala en ligne )

OBJECTIFS PÉDAGOGIQUES

- Développer une écriture plurilingue collective.
- Explorer la musicalité des langues.
- Adapter une comptine en lien avec le Kamishibai plurilingue créé par les enfants.

AVANT LA SÉANCE

- Écouter avec les enfants les deux comptines imaginées par Elsa Valentin à partir des albums *Chaprouchka* et *Gallinella*.

DÉROULÉ

- ① Choisir avec le groupe une comptine dont l'air est connu de tous et toutes. Analyser ensemble les paroles et identifier les mots ou phrases clés qui reviennent tout au long de la comptine. Il peut s'agir de lieux, objets, personnages ou ritournelles.
- ② À partir du thème du kamishibai créé par les enfants, leur demander de suggérer des mots pour remplacer ceux qui auront été relevés. À partir d'un kamishibai sur un dragon on pourra ainsi proposer de remplacer « Il était un petit navire... » par « Il était un féroce dragon ».

- ③ En s'appuyant sur les connaissances du groupe et/ou de quelques recherches, traduire les mots qui auront été proposés pour remplacer ceux de la comptine initiale. L'activité constituera une nouvelle occasion de se rendre compte qu'un même mot peut être beaucoup plus court ou beaucoup plus long d'une langue à l'autre, ce qui impliquera peut-être quelques aménagements afin que la comptine ne perde pas son rythme ni ses rimes !
- ④ Une fois la comptine finalisée, s'entraîner à la chanter tous et toutes ensemble. Cela peut devenir le rituel d'ouverture du kamishibai, ou faire l'objet d'un concert au moment de la représentation finale.

ALLER PLUS LOIN

- ✎ Il est possible de lier davantage les arts musicaux avec cette activité en proposant aux enfants d'introduire un ou plusieurs instruments à différents moments de la chanson. En plus des instruments ou à leur place, on peut également imiter, par la voix ou par l'utilisation d'objets bricolés, le bruit de personnages, lieux ou objets évoqués dans la comptine.
- ✎ Le travail réalisé pourra être enregistré, afin d'en garder une trace et de pouvoir diffuser la chanson plus facilement.
- ✎ L'activité *La matérialité des mots*, p. 40 du manuel Kamilala, permet de prolonger le travail sur la musicalité des langues.

